

- 3Ma 2: 7 καὶ ἐπιδιώξαντα αὐτὸν σὺν ἄρμασιν καὶ ὄχλων πλήθει  
ἐπέκλυσας **βάθει θαλάσσης**,  
τοὺς δὲ ἐμπιστεύσαντας ἐπὶ σοὶ τῷ τῆς ἀπάσης κτίσεως δυναστεύοντι  
σώους διεκόμισας,
- 3Ma 2: 6 *A l'orgueilleux Pharaon, qui avait réduit en esclavage ton peuple, l'Israël saint,  
en l'éprouvant par des afflictions nombreuses et variées,  
tu as fait connaître ta maîtrise et tu as fait connaître la grandeur de ton pouvoir.*
- 3Ma 2: 7 *Et lorsqu'il poursuivait avec des chars et une multitude de foule,  
tu as fait rouler / déborder sur lui la **mer profonde**,  
mais à ceux qui avaient-foi en toi, le puissant-maître de toute la Création,  
tu as offert un passage sûr.*
- 3Ma 5:12 καὶ ἠδίστω καὶ **βαθεῖ** κατεσχέθη τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ δεσπότου  
τῆς ἀθέσμου μὲν προθέσεως πολὺ διεσφαλμένος,  
τοῦ δὲ ἀμεταθέτου λογισμοῦ μεγάλως διεψευσμένος.
- 3Ma 5:11 *Celui qui depuis toujours envoie sa bonne créature, le **sommeil**, de nuit et de jour,  
le répandant et en gratifiant qui il veut, en avait envoyé une (bonne) part au roi.*
- 3Ma 5:12 *Et saisi° par (un sommeil) très doux et **profond** de par l'action du Maître,  
il a gravement compromis son projet illicite  
et fut grandement frustré de ses calculs obstinés.*
- 4Ma 3:20 Ἐπειδὴ γὰρ  
**βαθεῖαν εἰρήνην** διὰ τὴν εὐνομίαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἶχον  
καὶ ἔπραττον καλῶς  
ὥστε καὶ τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα Σέλευκον τὸν Νικάνορα  
καὶ χρήματα εἰς τὴν ἱερουργίαν αὐτοῖς ἀφορίσαι  
καὶ τὴν πολιτείαν αὐτῶν ἀποδέχεσθαι,
- 4Ma 3:20 *Car,  
alors que nos pères grâce à l'observance de la loi,  
jouissaient d'une **paix profonde** et étaient prospères,  
et alors que le roi d'Asie, Séleukos Nikanor  
et mettait à part des biens° pour le service (du Temple)  
et faisait bon accueil à {= acceptait} leur forme de gouvernement,*
- 4Ma 3:21 *certain, apportant des nouveautés, à l'encontre du sentiment général et commun,  
ont, de diverses manières, provoqué des calamités.*

Job 11: 8 גְּבַרְיִי שָׁמַיִם מִהִתְפַּעֵל עִמָּךְ מִשְׁאוֹל מִהִתְדַּע:

Job 11: 8 ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ἄδου τί οἶδας;

Job 11: 7 En scrutant 'Élôah, trouveras-tu (la Sagesse) ? ÷  
et jusqu'à la perfection de Shaddaï, trouveras-tu (= atteindras-tu) ?

LXX ≠ [Les traces du Seigneur, les trouveras-tu ?  
et atteindras-tu jusqu'aux extrémités qu'a faites le Maître de tout ?]

Job 11: 8 (Elle a les) Hauteurs des cieux [Le ciel est élevé et...]: que feras-tu ?  
(Elle est) plus profonde que le She'ôl [(Elles sont) plus profondes que l'Hadès]:  
que sauras-tu ?

Job 11: 9 Plus longue que la terre en étendue [mesure] ÷ et plus large que la mer.

Job 12:22 מְגַלֶּה עֲמֻקּוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צְלָמוֹת:

Job 12:22 ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκοτόυς, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

Job 12: 9 Qui ne sait parmi tous ces êtres que la main-de 'Eloah a fait cela (...)

Job 12:22 Il découvre {= révèle} les (lieux) profonds {= profondeurs} de la ténèbre ÷  
et fait sortir à la lumière l'ombre-de-mort [l'ombre de mort].

Ps. 64: 7 יִחְפְּשׂוּ-עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמָּךְ:

Ps 63: 7 ἐξηρεύνησαν ἀνομίας, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει·  
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεία,

Ps. 64: 3 Cache-moi du secret [Abrite-moi du complot] des malfaisants ÷  
de la foule-tumultueuse de ceux qui font le néant [œuvrent (à) l'anomie] (...)

Ps. 64: 7 Ils fouillent {= approfondissent} des iniquités :  
Nous avons parfait la fouille que nous fouillions {= notre projet} ÷  
et le sein {= l'intérieur} de l'homme et son cœur sont profonds.

Ps. 63: 7 [Ils ont scruté des anomies / illégalités ;  
ils se sont épuisés à scruter ce qu'ils scrutaient ;  
un homme s'avancera et le cœur est profond].

Ps. 130: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת  
מִמַּעֲמֻקִּים קָרָאתִיךָ יְהוָה:

Ps. 129: 1 {Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}  
Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·

Ps 130: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés] ÷  
Des profondeurs [(lieux) profonds], j'ai crié vers toi, YHWH.

- Pro 18: 4 מִים עֲמֻקִּים דְּבַרִּי פִי־אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מִקּוֹר חֲכָמָה:  
 Pro 18: 4 ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς.  
 Pro 18: 4 Eau **profonde**, les paroles de la bouche [*≠ la parole dans le cœur*] d'un homme !  
 torrent bouillonnant/jaillissant, la source° de la sagesse  
 LXX ≠ [*un fleuve en jaillit et une source de vie*] ! / Jn 7:38
- Pro 20: 5 מִים עֲמֻקִּים עֵצָה בְּלִב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלָגָה:  
 Pro 20: 5 ὕδωρ βαθὺ βουλή ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαυτλήσει αὐτήν.  
 Pro 20: 5 Eau **profonde**, le conseil dans le cœur de l'homme ÷  
 et l'homme de discernement y puise [*mais un homme avisé l'en fera sortir*].
- Pro 22:14 שׁוֹחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זַעֲוִם יְהוָה יִפּוֹל [וְיִפְּלֶ-שָׁם]:  
 Pro 22:14 βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου,  
 ὃ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν.  
 Pro 22:14 Fosse° **profonde**, la bouche des étrangères [*≠ du transgresseur*] ÷  
 celui contre qui YHWH est courroucé [*qui est odieux au Seigneur*] y tombera.
- Pro 25: 3 שָׁמַיִם לְרוֹם וְאָרֶץ לְעִמְקָ וְלִב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:  
 Pro 25: 3 οὐρανὸς ὕψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα, καρδίᾳ δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.  
 Pro 25: 2 La gloire de Dieu, c'est de cacher une chose ÷  
 et la gloire des rois, c'est de scruter une chose [*≠ d'honorer les actions*].  
 Pro 25: 3 Le ciel par sa **hauteur** [(est) *élevé*], et la terre par sa **profondeur** [(est) *profonde*] ÷  
 et le cœur des rois sont insondables [*du roi (est) insondable*].
- Qo 7:24 רָחֹק מִהֶשְׁתִּיחָה וְעִמְקָ | עִמְקָ מִי יִמְצְאוּנוּ:  
 Ecc. 7:24 καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν,  
 καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὐρήσει αὐτό;
- Qo 7:23 Tout cela, je l'ai mis-à-l'épreuve par la **sagesse** ÷  
 J'ai dit : Je serai sage, [TM mais c'est resté loin de moi !]  
 Qo 7:24 Lointain est ce qui existe ÷  
 et **profond, profond** ; qui le découvrira ?  
 LXX ≠ [*Et elle s'est éloignée de moi, loin de ce que j'étais ;  
 et cette profondeur profonde, qui la trouvera ?*]

- Sag. 16:11 εἰς γὰρ ὑπόμνησιν τῶν λογίων σου ἐνεκεντρίζοντο καὶ ὀξέως διεσώζοντο,  
ἵνα μὴ εἰς **βαθεῖαν** ἔμπεσόντες **λήθην**  
ἀπερίσπαστοι γένωνται τῆς σῆς εὐεργεσίας.
- Sag. 16:10 *Tes fils, même les dents de dragons {= serpents} venimeux n'en ont pas eu raison ;  
car ta miséricorde leur est venue en aide et les a guéris.*
- Sag. 16:11 *Ainsi tes oracles leur étaient rappelés par des coups d'aiguillon,  
(dont ils étaient) bien vite sauvés / guéris,  
de peur que, tombés dans un **profond oubli**, ils ne fussent exclus de ta bienfaisance.*
- Sag. 16:12 *Et de fait, ce n'est ni herbe ni émollient qui les a soignés,  
mais ta parole, Seigneur, elle qui guérit tout !*
- Si 22: 9 συγκολλῶν ὄστρακον ὁ διδάσκων μωρόν,  
ἐξεγείρων καθεύδοντα ἐκ **βαθέος ὕπνου**.
- Si 22: 9 *C'est recoller un tesson que d'enseigner un fou ;  
c'est réveiller un dormeur d'un **profond sommeil**.*
- Si 22:10 *Qui conte (quelque chose) à un fou (la) conte à un endormi ;  
à la fin celui-ci dira : De quoi s'agit-il ?*
- Si 24: 5 γῦρον οὐρανοῦ ἐκύκλωσα μόνη  
καὶ ἐν **βάθει ἀβύσσω** περιεπάτησα·
- Si 24: 1 *La Sagesse loue son âme {= se loue elle-même} ;  
et au milieu de son peuple, elle se glorifie (...)*
- Si 24: 4 *Moi, dans les **hauteurs**, j'ai demeuré-sous-la-tente  
et mon trône était une colonne de nuée.*
- Si 24: 5 *Seule, j'ai fait le tour du cercle du ciel  
et dans les **profonds Abîmes**, je me suis promenée.*

Isaïe 30:33 כִּי־עָרוּךְ מֵאַתְמוֹל תִּפְתָּח גַּם־הוּא [הִיא] לְמֶלֶךְ הוֹכֵן הָעַמִּיק הַרְחֹב  
מְדַרְתָּהּ אֲשֶׁר וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גְּפְרִית בְּעָרָה בָּהּ:

Isaïe 30:33 σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·  
μὴ καὶ σοὶ ἠτοιμάσθῃ βασιλεύειν  
φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά;  
ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

Isaïe 30:33 Car il est disposé dès longtemps, Thophèth,  
il est établi / préparé aussi pour le roi / Mélekh,  
on (l')a fait profond et on (l')a fait large ÷  
son bûcher : du feu et beaucoup de bois,  
l'haleine de YHWH, comme un torrent de soufre, le consumera.  
LXX ≠ [*Car avant ton jour tu seras réclamé.*  
*et pour toi aussi a-t-on préparé de régner ?*  
*ravin profond, bois disposé°, feu et bois nombreux !*  
*La fureur du Seigneur comme ravin brûlant avec du soufre !*]

Isaïe 31: 6 שׁוּבוּ לְאִשֶּׁר הָעַמִּיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Isaïe 31: 6 ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον.

Isaïe 31: 6 Faites-retour à Celui à l'égard duquel vous avez rendu profond votre écart,  
fils d'Israël !  
LXX ≠ [*Faites-retour, (vous) qui conseillez un conseil (si) profond et (si) inique !*]

Jér. 17: 9 עֵקֶב הַלֵּב מִפֶּל וְאַנְשׁ הוּא מִי יִדְעֵנּוּ:

Jér. 17: 9 βαθεῖα ἢ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπος ἐστίν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;

Jér. 17: 9 Tortueux° est le cœur, plus que tout et incurable :  
LXX ≠ [*Profond est le cœur, plus que tout, et c'est un homme !*] ÷  
[et] qui le connaît ?

Jér. 17:10 Moi, YHWH, je scrute le cœur [et] j'éprouve les reins (2) ÷  
pour donner à chacun selon sa route et selon le fruit de ses actions [mœurs].

Ez. 23:32 כַּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כֹּס אַחֲוֹתַי תִּשְׁתִּי הַעֲמֶקָה וְהַרְחֵבָה  
תְּהִיָּה לְצַחֵק וּלְלַעַג מְרַבָּה לְהַכְיִיל :

Ez 23:32 τάδε λέγει κύριος  
Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι  
τὸ βάθυ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι

Ez 23: 2 Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.

Ez 23: 4 Et leurs noms : 'Ōhōlāh, la (plus) grande et 'Ōhōlibāh,<sup>1</sup> sa sœur (...)  
et leurs noms : 'Ōhōlāh, (c'est) Samarie et 'Ōhōlibāh, (c'est) Jérusalem (...)

Ez 23:22 C'est pourquoi, 'Ōhōlibāh (...)

Ez 23:32 Ainsi parle le Seigneur YHWH :  
la coupe de ta sœur, tu la boiras, [TM **profonde** et **large**] ÷  
et elle (te) sera cause de dérision et de moquerie, abondante pour contenir  
LXX ≠ [**profonde** et **large**, pour augmenter, pour achever].

Ez. 27:34 עַתָּה נִשְׁבַּרְת מִיַּמִּים בְּמַעְמְקֵי-יָם מֵעָרְבֶיךָ וְכָל-קִקְלֶיךָ בְּתוֹכָךָ נִפְלִי:

Ez. 27:34 νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσση, ἐν βάθει ὕδατος·  
ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον,  
πάντες οἱ κωπηλάται σου.

Ez 27:32 ... Qui ressemble à Tyr, silencieuse, au milieu de la mer ?

Ez 27:33 Quand débarquaient des mers tes marchandises, tu rassasiais de nombreux peuples ÷  
par l'abondance de tes biens et de tes denrées, tu enrichissais les rois de la terre.

Ez 27:34 Et maintenant,  
te voilà brisée sur les mers, dans les profondeurs des eaux [*l'eau profonde*] !  
Tes denrées [*ton trafic*] et toute ta foule [*ton assemblée*] au milieu de toi,  
elles sont tombées [+ *tous tes rameurs*] !

<sup>1</sup> S&T 'Ōhōlāh : "elle (a) sa tente = son temple" ; 'Ōhōlibāh : "ma tente — mon temple — (est) en elle".

- Ez. 32:21 יְדַבְּרוּ-לוֹ אֱלֹי גְבוּרִים מִתּוֹךְ שְׂאֵל אֶת-עֲזָרָיו  
יִרְדּוּ שֹׁכְבוֹ הָעַרְלִים חֲלָי-חֶרֶב:  
שֵׁם אֲשׁוּר וְכָל-קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְּרָתוֹ כְּלֵם חֲלָלִים הַנִּפְלִים בְּחֶרֶב:
- Ez. 32:21 καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες  
'Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ;  
κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων  
ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.
- Ez. 32:22 ἐκεῖ Ἀσσοῦρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν,  
καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου,  
καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ,  
πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα,
- Ez 32:18 Fils d'homme, gémis sur ma multitude d'Egypte [*lamente-toi sur la force de l'Egypte*]  
et fais-la descendre ÷  
elle et les filles des nations, vers la terre d'en-bas,  
LXX ≠ [*et les filles des nations la feront descendre, morte, vers la profondeur de la terre*]  
avec [*vers*] ceux qui descendent à la citerne [*fosse*] (...)
- Ez 32:21 Et ils lui [*te*] diront, les vaillants [*≠ géants* ],  
du sein du she'ol : Toi et ceux qui te secourent ÷  
LXX ≠ [*Dans la fosse profonde, adviens ! A qui es-tu supérieur ?* ]  
ils sont descendus, ils se sont couchés [*Descends et couche-toi* ] avec les incirconcis,  
[*au milieu des* ] transpercés par le glaive.
- Ez 32:22 Là est 'Assour et toute son assemblée autour de sa tombe ÷  
— tous des victimes tombées par le glaive.
- Ez 32:23 (Lui) dont on a placé les tombes dans les flancs de la citerne  
et son assemblée est tout autour de sa tombe ÷  
tous des victimes tombées par le glaive  
eux qui avaient fait régner la frayeur° sur la terre des vivants.
- Ez 32:22 [*Là est Assour et toute son assemblée, tous les blessés, on les a mis là*  
LXX ≠ *et leur sépulture (est)] dans la fosse profonde*  
*et son assemblée est advenue autour de son tombeau°*  
*tous des blessés à mort, tombés sous le glaive ]*
- Ez 32:23 [*Eux qui avaient donné de la crainte sur la terre des vivants.*]

Dan. 2:22

הוא גלֵּא עִמִּיקָתָא וּמְסִתָּתָא  
יְדַע מַה בְּחִשּׁוֹכָא וּבְהוֹרָא [וּבְהוֹרָא] עִמָּה שְׂרָא:

Dn θ 2:22 αὐτὸς

ἀποκαλύπτει **βαθέα** καὶ **ἀπόκρυφα**,  
γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει,  
καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἔστιν·

Dn 2:22

ἀνακαλύπτων τὰ **βαθέα** καὶ **σκοτεινὰ**  
καὶ γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτί,  
καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις·

Dn 2:20

Dânî-'El a pris la parole et il a dit :  
Béni soit le [*grand*] nom de Dieu d'éternité en éternité;  
car la sagesse et la puissance [*grandeur*] lui appartiennent (...)

Dn 2:22

(C'est) Lui  
(qui) révèle ce qui est **profond** et **caché** ÷  
(qui) connaît ce qui est dans la ténèbre  
et la lumière° [*est*] avec Lui.

Dn 2:22

[(C'est Lui qui) révèle ce qui est **profond** et **ténébreux**,  
LXX (qui) connaît ce qui est dans la ténèbre  
et ce qui est dans la lumière  
et auprès de lui est la solution / le dénouement].

- Luc 24: 1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως  
ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.
- Luc 24: 1 Or, le (jour) un de la semaine, à l'aube profonde,  
elles sont venues au tombeau, portant des aromates apprêtés.
- Jn 4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή],  
Κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ·  
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;
- Jn 4:10 Yeshou'a a répondu et il lui a dit :  
Si tu savais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire,  
c'est toi qui l'aurais questionné et il t'aurait donné de l'eau vive.
- Jn 4:11 Elle lui a dit [la femme] :  
Seigneur, tu n'as rien pour puiser et le puits est profond  
comment donc l'aurais-tu cette eau vive ?
- Ac 20: 9 καθεζόμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος,  
καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλείον,  
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω  
καὶ ἦρθη νεκρός.
- Ac 20: 9 Or, un adolescent du nom d'Eutychès qui était assis à la fenêtre  
s'est laissé gagner par un profond sommeil tandis que Paul parlait toujours  
et, emporté par le sommeil, il est tombé du troisième étage en bas ;  
on l'a relevé mort.
- Ap 2:24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις,  
ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην,  
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν·  
οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος,
- Ap 2:24 Et à vous je dis, ceux qui restez, ceux de Thyatires,  
tous ceux qui ne possèdent pas cet enseignement,  
ceux-là qui n'ont pas connu "les profondeurs de Satan", comme ils disent,  
sur vous je ne jette pas un autre fardeau ;
- Ap 2:25 simplement, ce que vous possédez tenez-le ferme jusqu'à ce que je sois là.

βαθύφωνον “à la voix profonde”

Is. 33:19 אֶת־עַם נֹעֵזוּ לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שְׁפָה מְשֻׁמוֹעַ נִלְעַג לְשׁוֹן אֵין בִּינָה:

Is 33:19 μικρὸν καὶ μέγαν λαόν;  
ὃ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον  
ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαιλισμένος,  
καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

Isaïe 33:19 Le peuple brutal, tu ne le verras plus [= un petit (peuple) et un grand peuple ] ÷  
le peuple à la **lèvre** (trop) **profonde** [= au parler trop obscur] pour qu'on l'entende,  
qui bégaye une langue impossible à discerner  
LXX ≠ [avec qui n'a-t-il pas tenu conseil  
et quelle **voix** (trop) **profonde** n'a-t-il pas perçu,  
pour que n'entende pas un peuple méprisé  
et que celui qui entend ne comprenne pas ?].

#### comparer

Ez. 3: 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שְׁפָה וְכִבְדֵי לְשׁוֹן אֶתְּהָ שְׁלוֹחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
Ez. 3: 6 לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שְׁפָה וְכִבְדֵי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דְּבַר יְהוָה  
אִם־לֹא אֶל־יְהוָה שְׁלַחְתִּיךָ הִמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלַיךְ:

Ez. 3: 5 διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ  
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ

Ez. 3: 6 οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους  
οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσει ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν·  
καὶ εἰ πρὸς τοιοῦτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

Ez 3: 4 Et il m'a dit ÷  
Fils d'homme, va [mets-toi en route] et viens [entre] vers la maison d'Israël ÷  
et tu leur parleras mes paroles.

Ez 3: 5 Car ce n'est pas vers un peuple  
à la **lèvre profonde** [= au parler obscur] et à la **langue pesante**,  
que tu es envoyé ÷  
c'est vers la maison d'Israël.

Ez 3: 6 Car ce n'est pas vers des peuples nombreux,  
à la **lèvre profonde** [= au parler obscur] [≠ à la **voix différente** ]  
et à la **langue pesante** [**différente**] [+ et à la **langue compacte** ],  
dont tu n'entends pas les paroles ÷  
— si je t'envoyais vers eux, ceux-là t'écouteraient ! —